

Asamblea Representativa



KAWASAKI CITY

川崎市

del Ciudadano Extranjero

de la Ciudad de Kawasaki Boletín

Fecha de emisión:

Diciembre 14, 2008

Nota de prensa No. 35

Edición y publicación:

Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki

<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/index.htm>

Superando nuestras diferencias: Reunión de la Séptima Asamblea Representativa

Yong-Jae CHO, Presidente de la Séptima Asamblea Representativa de la Ciudad de Kawasaki para Residentes Extranjeros



Desde su inicio, la Asamblea Representativa estuvo compuesta por residentes extranjeros cuya lengua materna es el japonés, residentes extranjeros cuya lengua materna no es el japonés e incluso algunos residentes extranjeros que hablan japonés como idioma principal pero no pueden hablar en la lengua de su propio país natal.

Y ahora que repaso lo que acabo de redactar, creo que acabo de crear un trabalenguas japonés con la frase *residentes extranjeros que hablan japonés como idioma principal pero no pueden hablar en la lengua de su propio país natal*. Los residentes extranjeros de la segunda generación como yo tienen, para bien o para mal, una gran fijación por los temas de identidad y cultura tradicional sin importar la nacionalidad. Esto se debe a que experimentamos en carne propia la barrera idiomática y los desafíos que enfrentaron la generación de nuestros padres, quienes inmigraron a Japón, y porque nos volvimos

plenamente concientes de los aspectos negativos de las escuelas japonesas, a las cuales asistimos la mayoría de nosotros.

Por otra parte, cuando debato temas con mis colegas representantes, a veces pienso en la fortaleza de esa primera generación de inmigrantes. En tales ocasiones, veo a esa generación desde una perspectiva plenamente japonesa aunque no soy japonés.

Esta Asamblea ofrece oportunidades a los representantes para compartir sus opiniones como residentes extranjeros. Si no aprendemos a entender y a apreciar nuestros diferentes valores y diversos tipos de vida ni a cooperar con los demás, nunca alcanzaremos una sociedad multicultural en Japón.

Y porque representamos a un variado conjunto de residentes extranjeros que viven en Kawasaki, usemos el escaso tiempo disponible para esforzarnos por crear con diligencia y sinceridad un entorno de vida mejor para toda la comunidad.

Comité de Educación y Cultura y Comité de Sociedad/ Vida Comunitaria

Informe de la Asamblea Representativa Mayo a septiembre de 2008

Los 26 representantes de la Séptima Asamblea Representativa para Residentes Extranjeros se dividieron en dos comités para debatir temas que afectan a la comunidad de residentes extranjeros.

El Comité de Educación y Cultura debatió temas educativos, como los problemas vinculados con la educación impartida en idioma japonés y otras formas de apoyo para los niños extranjeros que asisten a las escuelas japonesas, así como los problemas relacionados con la educación orientada a alcanzar un entendimiento multicultural en las escuelas. Este comité está buscando nuevas ideas para tratar estos problemas. El Comité de Sociedad/Vida Comunitaria debatió temas vinculados con el cuidado de la salud y la vida comunitaria multicultural. En el área del cuidado de la salud, este comité examinó el papel que los intérpretes voluntarios y el cuidado de la salud cumplen en momentos de emergencia. En el área de la vida comunitaria multicultural, se debatieron temas relacionados con los derechos humanos, la discriminación y la cultura y la participación cívicas.

En el Foro Abierto, la Asamblea Representativa escuchó las opiniones de residentes japoneses y residentes extranjeros no integrantes de la Asamblea. Esperamos aprovechar estas opiniones para elaborar propuestas aún más efectivas.



● **Información de utilidad:** La Oficina de Asesoramiento Multilingüe ofreció asesoramiento en más de 1.500 casos. No dude en comunicarse con esta oficina si necesita ayuda para resolver dudas o problemas de la vida cotidiana. Rincón de Consultas para Residentes Extranjeros, tel: 044-435-7000, sitio web: www.kian.or.jp/soudan.html; para obtener más información, consulte la publicación N° 34 de este boletín informativo.

Sumario de las reuniones de la Asamblea

Segunda reunión, 1er día (15 de junio)

- Formación de comités
- Elección de los presidentes y vicepresidentes
 - Comité de Educación y Cultura
Presidente: Xue Feng ZHANG; Vicepresidente: Yongdok KIM
 - Comité de Sociedad/ Vida Comunitaria
Presidente: Hae-Sook PARK; Vicepresidente: Sudeep ADHIKARI

Segunda reunión, 2º día (6 de julio)

- Comité de Educación y Cultura
- Apoyo de la ciudad a la educación en idioma japonés
 - El comité debatió sobre el sistema de despacho de enseñanza individualizada en idioma japonés, el cual ofrece apoyo a los niños y alumnos extranjeros en su idioma materno, y sobre las clases en idioma japonés ofrecidas por las salas cívicas y el Salón Fureai.
- Comité de Sociedad/ Vida Comunitaria
 - Información médica e intérpretes de terminología médica
El comité debatió sobre la facilidad del uso de información multilingüe, como de una lista de hospitales que ofrecen exámenes médicos en idioma extranjero, y sobre las dificultades que conlleva el uso de terminología especializada. Se debatió además sobre la actual necesidad de intérpretes que puedan interpretar terminología médica.



Tercera reunión, 1er día (28 de septiembre)

- Comité de Educación y Cultura
 - Educación ofrecida por la ciudad para alcanzar el entendimiento multicultural
Los miembros del comité profundizaron sus conocimientos sobre el Proyecto de Intercambio de Instructores de Culturas Étnicas implementado por los residentes extranjeros en las aulas, así como sobre las lecciones y los proyectos de planificación, iniciados por los ciudadanos, a cargo de residentes extranjeros para presentar sus culturas en la comunidad y ofrecer educación en la lengua materna.
- Comité de Sociedad/ Vida Comunitaria
 - Información médica e intérpretes de terminología médica
El comité debatió acerca de qué se necesita para incrementar el uso de la *Guía Médica para Residentes Extranjeros* de la ciudad. Examinó además el sistema de servicios de intérpretes médicos de la Prefectura de Kanagawa.
Nota: También puede consultar esta información en el sitio web de la Asamblea Representativa.



Presentación de un nuevo representante

La siguiente persona resultó electa para reemplazar a un representante que tuvo que renunciar.



Nombre: Shang Shang YIN

Nacionalidad: China

Su opinión con respecto a convertirse en representante: Hagamos de Kawasaki una ciudad verdaderamente multicultural.

Dicho o palabra/s favorita/s: Querer es poder.

★ Calendario de reuniones para el año fiscal 2008 ★



☆ **Foro Abierto:** 14 de dic. (dom.) **Lugar:** Sala Cívica de Takatsu **Hora:** 2:00–5:00 p.m.

Nota: Todos pueden participar. El público en general tiene la oportunidad de compartir sus ideas con los representantes.

☆ **Asamblea Representativa de la Ciudad de Kawasaki para Residentes Extranjeros**

Lugar: Centro Internacional de Kawasaki **Hora:** 2:00–5:00 p.m.

Tercera reunión: 2º día: 16 de nov. (dom.)

Cuarta reunión: 1er día: 25 de ene. (dom.); 2º día: 22 de feb. (dom.)

Nota: Las reuniones de la Asamblea son abiertas al público. Puede asistir si lo desea.

● **Información de utilidad:** Se encuentra disponible la Lista de Publicaciones en Varios Idiomas sobre Relaciones Públicas de la Ciudad de Kawasaki. La Ciudad de Kawasaki creó versiones multilingües (traducciones o versiones en japonés con *furigana*) de unos 100 documentos gubernamentales sobre temas que comprenden desde la crianza y educación infantil hasta la prevención de catástrofes. Aproveche estos recursos. Puede encontrar este material en las secretarías de distrito, los salones cívicos y las bibliotecas. También puede consultar esta información en el sitio web de la Asamblea Representativa.

Participación en la Fiesta Multicultural Mizonokuchi

★ Puesto atendido por la Asamblea Representativa para Residentes Extranjeros ★



El 18 de octubre, los representantes participaron en la Fiesta Multicultural Mizonokuchi 2008 para interactuar con los residentes locales, mejorar el entendimiento mutuo y divulgar información sobre la Asamblea Representativa.

Aunque estuvo un poco ventoso este año, el tiempo fue bueno en general y muchos miembros de la comunidad asistieron al evento.

A las personas que visitaron el puesto de la Asamblea Representativa les ofrecieron papas fritas con sabor a camarón, empanadillas chinas y sopa de verduras rumana. Los representantes prepararon juntos suficiente comida para alimentar a los numerosos visitantes del puesto.

Las empanadillas se armaron en diferentes formas según el voluntario que las preparaba, aunque todas ellas tenían un sabor delicioso. La sopa rumana contenía todo tipo de verduras y carne y estaba apetitosa.

Se ofrecieron empanadillas de diferentes formas y la sopa estaba muy sabrosa porque tenía una combinación equilibrada de diversas verduras. ¿No es este evento acaso como el mundo en el que vivimos? Cada persona es única, pero podemos disfrutar de la vida que elegimos apreciando a los demás y trabajando juntos. Todos pasaron un buen momento en el festival de este año.

(Sung Mi KIM)

★ Intercambio multicultural en la Fiesta Multicultural ★

En la Fiesta Multicultural de este año participaron, como siempre, muchos grupos diferentes. En el evento se ofrecieron espectáculos y puestos de comidas de muchas culturas diferentes.

Mientras nosotros, los representantes, preparábamos nuestros platos, tuvimos la oportunidad de conocer a miembros de otros grupos que también preparaban platos y mostrarles cómo hacer algunas de las comidas que ofreceríamos mientras conversábamos con ellos. Invitamos a miembros de otro grupo a freír papas con sabor a camarón.

Creo que fue maravilloso que muchos de los participantes disfrutaran de danzas y canciones multiculturales de diversos países y que tuvieran la oportunidad de relacionarse con personas de otras culturas de su propia comunidad.

Muchas personas visitaron el puesto con juegos tradicionales.

Los niños pudieron demostrar su destreza manual en el arte del origami y haciendo un *kamitombo* (hélice hecha de papel y bambú), con la ayuda de los voluntarios mayores del puesto. Fue un día divertido para niños y adultos por igual. ¡No es grandioso cuando Kawasaki es una comunidad acogedora para todos sus residentes!



(Hong JIANG)



Los representantes y sus experiencias multiculturales

Volumen 1

El significado del color para el nepalés



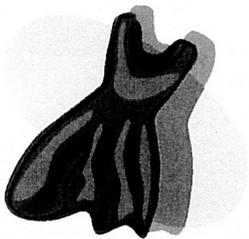
En Nepal, los colores tienen mucha importancia en la vida cotidiana. Para el nepalés, en particular para las mujeres casadas, el color de su ropa es muy importante. Se dice que el rojo simboliza un comienzo prometedor. El rojo representa la vida, la felicidad y la buena fortuna. Por lo tanto, la ropa roja se usa generalmente en festivales, ceremonias religiosas y bodas.

El negro, en cambio, es el color de la mala suerte. Por este motivo, la ropa negra no se usa en ocasiones festivas. Las mujeres viudas no usan vestimentas de color rojo. Durante un año tras el fallecimiento de su marido, la viuda usa por lo general ropa blanca. Después de un año, puede usar otros colores, pero no rojo.

Si alguna vez visita Nepal y asiste a un festival o una boda, asegúrese de usar rojo. No obstante, recuerde también no regalar a una viuda ninguna prenda de vestir roja.

(Sudeep ADHIKARI)

El uso del blanco, rojo y negro es similar en algunas culturas pero completamente diferente en otras. Puede ser bastante confuso. (Comité de Redacción)



Costumbres ucranianas y japonesas



El aspecto y el idioma no son las únicas cosas que distinguen a un residente extranjero. Cada extranjero viene de un país que posee su propia cultura, costumbres y prácticas educativas, así como su propia manera de expresar pensamientos y sentimientos.

Las personas que llegan a un país extranjero deben estudiar la cultura y el idioma de ese país y, al mismo tiempo, deben intentar adaptarse a sus costumbres. Cuando comienzan a adaptarse, es posible que empiecen a darse cuenta de que ciertas costumbres son en realidad similares a las de su propio país.

Yo nací y me crié en Ucrania. Ya hace 10 años que vivo en Japón. Algunas costumbres japonesas son iguales a las de Ucrania. Una de ellas es dar obsequios para expresar nuestro agradecimiento. Una vez cuando intenté seguir esta costumbre en Japón, terminé bastante perplejo. Los obsequios de los que hablo pueden ser un pastel o una fruta. Un día, cuando le di un obsequio a un amigo, éste no pareció complacido. De hecho, parecía enojado cuando lo aceptó. Desde luego, mi amigo me agradeció verbalmente, pero a mí me quedó una sensación de intranquilidad cuando nos separamos. Aunque se trataba de una costumbre que pensé que complacería a la persona a quien estaba agradeciendo, comencé a darme cuenta de que aunque compartiéramos la misma costumbre, nuestras culturas diferían en el modo en que damos y aceptamos obsequios, e incluso en la manera en que expresamos agradecimiento.

(Olena KUSHTA)

Las culturas difieren mucho en las prácticas de dar obsequios. Cuando se acepta un presente, la expresión facial de muchos japoneses suele reflejar humildad en lugar de alegría. (Comité de Redacción)

<Informes>

Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki
(川崎市市民・こども局人権・男女共同参画室)

1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Ciudad de Kawasaki 210-8577 (〒 210-8577 川崎市川崎区宮本町1)

Tel: 044-200-2359

Fax: 044-200-3914

Correo electrónico: 25gaikok@city.kawasaki.jp

Siempre son bienvenidas las ideas e información relacionadas con el boletín de noticias y/o con la asamblea.